

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



MERCREDI 25 MARS 2015

MESSE DE 19H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

ANNONCIATION DE LA TRÈS SAINTE VIERGE

MEMOIRE DU MERCREDI DE LA PASSION

MISSA SECUNDA DE HANS LEO HASSLER (1564 † 1612)

ORGANISTE ET MAÎTRE DE CHAPELLE DE L'ÉLECTEUR DE SAXE

ENTRÉE

Ave maris stella - Hymne des fêtes de la Sainte Vierge, à Vêpres, ton dit "des Pèlerinages", en alternance avec le ton de Notre-Dame des Victoires. Les fidèles chantent les strophes impaires.

Ave, Maris Stella

Andante. DES PÈLERINAGES.

A - ve, ma - ris stel - la, De - i Mater al - ma, At -
que semper Vir - go Fe - lix cœ - li por - ta, At - que semper Vir -
go, Fe - lix cœ - li por - ta.

Ave maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix cœli porta.

Sumens illud Ave,
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Evæ nomen.

Salut, étoile de la mer,
Auguste Mère de Dieu,
Et Mère toujours vierge,
Heureuse porte du Ciel,

Tu reçois cet « Ave »
De l'ange Gabriel,
Fonde-nous dans la paix
Par cette inversion du nom d'Eva.

DEUXIÈME QUÊTE : POUR LES BESOINS MATÉRIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS À EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ÊTRE RELU À LA MAISON.

**Solve vincla reis,
Profer lumen cæcis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.**

Monstra t'esse Matrem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

**Virgo singuláris,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solútos,
Mites fac et castos.**

Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut vidéntes Jesum,
Semper collætémur.

**Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spíritui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.**

*Délivre les pécheurs,
Rends la vue aux aveugles,
Éloigne le malheur,
Obtiens-nous le bonheur.*

*Montre-toi notre Mère
Et porte nos prières
A Celui qui pour nous
Voulut naître de toi.*

*Ô Vierge sans pareille,
Vierge douce entre toutes,
Obtiens-nous le pardon,
Un cœur humble, un cœur pur.*

*Accorde-nous de vivre
Sur le chemin du bien,
Pour que voyant Jésus
Nous soyons toujours dans la joie.*

*Louange à Dieu le Père
Gloire au Christ, roi suprême
Et Gloire à l'Esprit-Saint,
Aux trois, le même honneur. Amen.*

INTROÏT

VULTVM tuum * deprecabúntur omnes
dívites plebis : adducántur Regi Vírgines
post eam : próximæ ejus adducéntur tibi in
lætítia et exsultatióne. – Ps. Eructávit cor
meum verbum bonum : * dico ego ópera
mea Regi. – V̄. Glória Patri.

COLLECTES

V̄. Dóminus vóbiscum.

R̄. **Et cum Spíritu tuo**

Oremus. – DEVS, qui de beátæ Mariæ Vír-
ginis útero Verbum tuum, Angelo
nuntiánte, carnem suscípere voluísti:
præsta supplicibus tuis; ut, qui vere
eam Genetrícem Dei crédimus, ejus
apud te intercessiόνibus adjuvémur.
Per eúndem Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit
& regnat in unitáte Spíritus Sancti
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. **Amen.**

Oremus. – SANCTIFICATO hoc jejúnio,
Deus, tuórum corda fidélium miserátor
illústra : et quibus devotiónis præstas

IIND TON – PSAUME 44, 13-16 & 2

*Tous les grands du peuple implorent la fa-
veur de ton regard. Avec toi, le cortège des
vierges est introduit auprès du Roi ; la cour
virginale lui est présentée au milieu de la
joie & de l'exultation. – Ps. De mon cœur a
jailli une parole bonne, j'ai dit : mes œuvres
sont pour le Roi. – V̄. Gloire au Père.*

Prions. – Dieu, qui a voulu que ton Verbe
s'incarnât dans le sein de la bienheu-
reuse Vierge Marie, au moment de
l'annonce faite par l'Ange, exauce donc
nos humbles prières et fais qu'en
croyant à la maternité divine de Marie,
nous obtenions le secours de son inter-
cession auprès de toi. Par notre même
Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit &
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu
pour tous les siècles des siècles.

Prions. – Dieu de miséricorde, sanctifie ce
jeûne, éclaire les cœurs de tes fidèles, et
prête une oreille favorable aux supplica-

afféctum, præbe supplicántibus piúm benignus audítum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

KYRIE & GLORIA

De la Missa Secunda de Hans Leo Hassler

LECTIO ISAÏÆ PROPHETÆ

ISAÏE 7, 10-15

In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Achaz, dicens: Pete tibi signum a Dómino, Deo tuo, in profúndum inférni, sive in excélsus supra. Et dixit Achaz: Non petam ei non tentábo Dóminum. Et dixit: Audíte ergo, domus David: Numquid parum vobis est, moléstos esse homínibus, quia molésti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dóminus ipse vobis signum. Ecce, Virgo concípiet et páriet filium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butýrum ei mel cómedet, ut sciat reprobáre malum et elígere bonum.

En ces jours-là, le Seigneur s'adressa à Achaz : « Demande un signe au Seigneur ton Dieu, dans la profondeur des enfers ou dans la hauteur des cieux ! » Achaz dit : « Je n'en demanderai pas, & je ne mettrai pas le Seigneur à l'épreuve. » Isaïe dit alors : « Ecoutez donc, maison de David ! Ne vous suffit-il pas de fatiguer les hommes, pour que vous fatigiez aussi mon Dieu ? C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe : Voici que la Vierge concevra, & elle enfantera un fils, & on lui donnera pour nom Emmanuel. Il se nourrira de crème & de miel jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal & choisir le bien. »

GRADUEL

V^{EME} TON – PSAUME 44, 3 & 5

Diffúsa est * grátia in lábiis tuis: propterea benedíxit te Deus in ætérnum. – V/. Propter veritátem et mansuetúdinem et justítiam: et dedúcet te mirábiliter * dextera tua.

La grâce a été répandue sur tes lèvres, c'est pourquoi Dieu t'a bénie à jamais. – V/. A cause de la vérité, de la douceur, et de la justice, ta dextre te guidera merveilleusement.

TRAIT

IIND TON – PSAUME 44 11-16

Audi, filia, et vide, et inclína aurem tuam: quia concupívit Rex speciem tuam. Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: filiæ regum in honóre tuo. Adducántur Regi Vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi. Adducántur in lætítia et exultatióne: adducántur in templum Regis.

Ecoute, ma fille, vois & incline ton oreille : car le Roi est épris de ta beauté. Tous les grands du peuple imploront la faveur de ton regard ; des filles de rois forment ta cour d'honneur. Avec toi, le cortège des vierges est introduit auprès du roi, & la cour virginale de tes compagnes lui est présentée. Les vierges lui sont présentées au milieu de la joie & de l'allégresse ; elles s'empressent d'entrer dans le temple du Roi.

In illo tempore : Missus est Angelus Gábríel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Vírginis María.

Et ingrèssus Angelus ad eam, dixit : Ave, grátia plena : Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus: et cogitábat, qualis esset ista salutátio.

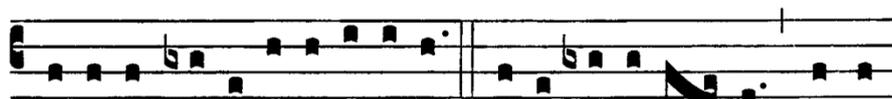
Et ait Angelus ei: Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum: ecce, concípies in útero et páries filium, et vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David, patris ejus: et regnábít in domo Jacob in aetérnum, et regni ejus non erit finis.

Dixit autem María ad Angelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognóscó? Et respóndens Angelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce, Elisabéth, cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis: quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María: Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

En ce temps-là, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une vierge, fiancée à un homme appelé Joseph, de la maison de David ; et le nom de la jeune fille était Marie. L'ange entra chez elle et dit : « Salut, pleine de grâces, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre les femmes. A cette parole, elle fut troublée, et elle se demandait ce que signifiait cette salutation. Et l'Ange lui dit : « Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Et voici qu tu concevras dans ton sein & que tu enfanteras un fils, et tu l'appelleras du nom de Jésus. Il sera grand, & on l'appellera Fils du Très-Haut ; et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; & il règnera sur la maison de Jacob à jamais, et son règne n'aura pas de fin. » Marie dit à l'Ange : « Comment cela se fera-t-il puisque je ne connais point d'homme ? » L'Ange lui répondit : « L'Esprit-Saint viendra sur toi, & la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi l'être saint qui naîtra de toi, sera appelé Fils de Dieu. Et voici qu'Elisabeth, ta parente, a conçu elle aussi un fils en sa vieillesse, et c'est le sixième mois pour elle, qu'on disait stérile ; car il n'est rien d'impossible à Dieu. » Marie dit alors : « Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole. »

CREDO

De la Missa Secunda de Hans Leo Hassler



Fí- li- um De- i u- ni- gé- ni- tum. Et ex Patre na- tum ante

OFFERTOIRE

Répons du Propre

VIII^{EME} TON - PSAUME 44, 3

Ave, * María, grátia plena : Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus.

Je vous salue Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec toi ; tu es bénie entre les femmes.

PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Ave Maria, scène sacrée sur l'Annonciation - Guillaume Bouzignac (c. 1587 † ap. 1643), maître de chapelle des cathédrales d'Angoulême, de Bourges, de Rodez et de Clermont-Ferrand

Angelus : Ave, María, grátia plena, Dómi-

L'ange : Je vous salue, Marie, pleine de

nus tecum.

Chorus : Quæ cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat, qualis esset ista salutatio.

Angelus : Ne timeas, Maria, ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum.

Chorus : Quomodo, quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco ?

Angelus : Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

Chorus : Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

SECRETES

In mentibus nostris, quæsumus, Domine, veræ fidei sacramenta confirma : ut, qui conceptum de Virgine Deum verum et hominem confitemur ; per ejus salutiferæ resurrectionis potentiam, ad æternam mereamur pervenire lætitiã.

Annue, misericors Deus : ut hostias placationis et laudis sincero tibi deferamus obsequio. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti...

PREFACE DE LA SAINTE VIERGE

℣. PER omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum Spiritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

℣. Grátias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare nos tibi semper et ubique grátias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus :

Et te in Annuntiatione beatæ Mariæ semper Virginis collaudare, benedicere & prædicare. Quæ & Unigenitum tuum Sancti

grâces, le Seigneur est avec vous.

Le chœur : L'ayant entendu, elle fut troublée par ses paroles, et elle se demandait ce que pouvait être cette salutation.

L'ange : Ne craignez point, Marie, voici que vous concevrez en votre sein et enfanterez un fils et vous l'appellerez du nom de Jésus.

Le chœur : Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ?

L'ange : L'Esprit Saint viendra en vous, et la puissance du Très-Haut vous couvrira de son ombre.

Le chœur : Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole.

Augmente, Seigneur, en nos âmes la foi aux divins mystères : fais-nous confesser comme vrai Dieu et homme à la fois celui qui a été conçu en la Vierge, en sorte que nous méritions, par la puissance de sa résurrection rédemptrice, de parvenir à l'éternelle béatitude.

Exauce nos prières, Dieu de miséricorde, afin que nous t'offrions avec une sincère dépendance, ces hosties de propitiation et de louange. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Élevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre gráties, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Et que nous venions te louer, bénir & glorifier en l'Annonciation de la bienheureuse Marie, toujours Vierge. Par l'action de

Spíritus obumbratióne concépit : & virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítteri júbeas, deprecámur, súpplíci confessiÓne dicéntes :

l'Esprit Saint, celle-ci conçut ton Fils unique, & tout en conservant intacte la gloire de sa virginité, elle donna au monde la Lumière éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTUS – BENEDICTVS – AGNVS DEI

De la Missa Secunda de Hans Leo Hassler

COMMUNION

Ave Regina cælorum – de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle de la collégiale de Saint-Quentin, des cathédrales d'Abbeville et d'Amiens, et de la Sainte Chapelle de Paris

Antienne du Propre

1^{ER} TON – ISAÏE 7, 14

Ecce * Virgo concípiet et páriet filium: et vocábitur nomen ejus Emmánuel.

Voici que la Vierge concevra, et enfantera un fils ; en on l'appellera Emmanuel.

POSTCOMMUNIONS

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Grátiam tuam, quaesumus, Dómine, méntibus nostris infúnde: ut, qui. Angelo nuntiánte, Christi Filii tui incarnatiÓnem cognóvimus; per passiÓnem ejus et crucem, ad resurrectiÓnis glóriam perducámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Répands, Seigneur, ta grâce en nos âmes, afin qu'ayant connu par le message de l'Ange, l'Incarnation de ton Fils le Christ, nous parvenions par sa passion et par sa Croix à la gloire de sa résurrection. Par notre même Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

Orémus. – Cœléstis doni benedictiÓne percépta : súpplíces te, Deus omnípotens, deprecámur ; ut hoc idem nobis et sacraménti causa sit et salútis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Ayant reçu les espèces bénies du don céleste, nous te demandons instamment, Dieu tout-puissant, que ta bénédiction nous donne à la fois ce sacrement et le gage de notre salut. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST IV & BENEDICTION



I. - te, mÍssa est.
De- o grÁ-ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE

Ave Regina cœlorum

6.



A - ve Re-gí-na caeló-rum, * Ave Dómi-na Ange-ló-
rum : Sálve rá-dix, sálve pórtā, Ex qua mún-do lux est
órta. Gáude Vír-go glo-ri- ó-sa, Su-per ómnes spe-ci- ó-sa :
Vá-le, o valde de-có-ra, Et pro nó-bis Christum exó-ra.

*Salut ! Reine des cieux !
Salut ! Souveraine des anges !
Salut ! Racine !
Salut ! Porte
Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !
Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,
Belle entre toutes,
Salut ! ô pleine de beauté,
Priez aussi le Christ pour nous.*

PROCESSION DE SORTIE

Salve Regina cœlitum - harmonisation : Henri Adam de Villiers

Salve, Regina, cœlitum, O María.
Tuórum spes fidélium, O María.

*Salut, Reine des cieux, ô Marie !
Espérance de tes fidèles, ô Marie !*

**Exsultáte, Cherubim,
Jubiláte Seraphim,
Salve, salve, salve Regina.**

***Exultez, Chérubins !
Jubilez, Séraphins,
Salut, salut, salut ô Reine !***

Tu vitæ lux, fons grátia, O María.
Causa nostræ lætítia, O María.

*Tu es lumière de la vie, fontaine de la grâce,
ô Marie ! La cause de notre joie, ô Marie !*

Mater misericórdia, O María.
Dulcis parens cleméntia, O María.

*Mère de miséricorde, ô Marie !
Mère douce & clémente, ô Marie !*



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety



